



E. U. DE EDUCACIÓN Y TURISMO

PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD – PLAN ESTRATÉGICO
GENERAL 2013-2018

Planes de formación e innovación

Proyecto de innovación y mejora docente 2017/2018

MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN DE PROYECTO

PROYECTO: ID2017/157

**ELABORACIÓN DE UNA HERRAMIENTA LEXICOGRÁFICA ONLINE DE
TÉRMINOS GEOGRÁFICOS PARA LOS GRADOS EN TURISMO, GESTIÓN
DEL TURISMO Y MAESTRO EN EDUCACIÓN PRIMARIA: LA ENSEÑANZA
DEL MEDIO FÍSICO EN UN CONTEXTO MULTILINGÜE**

COORDINACIÓN:
Dr. María Egido Vicente

Salamanca, a 29 de junio de 2018

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO.....	3
2. ASPECTOS TÉCNICOS:.....	5
3. OBJETIVOS Y GRADO DE CONSECUCIÓN	6
4. METODOLOGÍA Y TEMPORALIZACIÓN.....	7
5. RESULTADOS Y EVIDENCIAS.....	9
6. VALORACIÓN Y ACCIONES FUTURAS.....	11

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

El presente proyecto se articula en torno a la base teórica y metodológica desarrollada en el proyecto ID2016/066 realizado en el marco de las Ayudas a Proyectos de Innovación y Mejora Docente 2016-2017(Plan Estratégico 2013-2018)¹. El punto de partida es la observación de una serie de necesidades por parte de los estudiantes del Grado en Turismo, Grado en Gestión en Turismo y en Maestro en Educación Primaria relativas al proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos específicos, en este caso del alemán y del francés, la aplicación y contextualización de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la fase documental de la investigación en trabajos académicos y la realización y desarrollo de tareas relacionadas con su futura actividad profesional, ya sea en el sector turístico o en el ámbito docente, por ejemplo, en el contexto de las enseñanzas bilingües².

En el proyecto precedente (ID2016/066) se elaboró un glosario, en el que, partiendo del concepto genérico de “entorno natural”, las unidades léxicas se distribuyen en nueve subcampos diferentes, tal y como ilustra la imagen 1. Esta organización categorial del léxico en redes semánticas permite al estudiante establecer conexiones entre los ítems lingüísticos de la lengua meta de la misma forma que lo hace en su lengua materna, lo cual favorece el proceso de reetiquetación y reestructuración de conocimientos en la lengua extranjera.

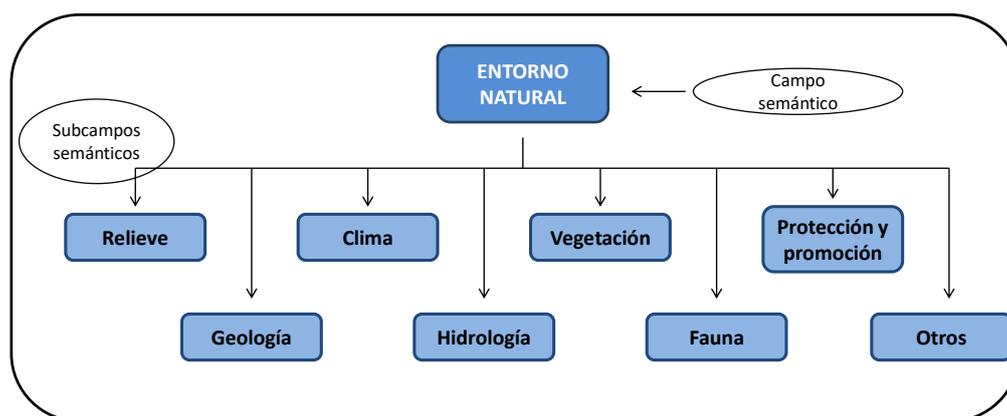


Imagen 1: estructura conceptual del glosario

¹ El “entorno natural” en la docencia de lenguas extranjeras y geografía en los Grados en Turismo y Maestro en Educación Primaria. Elaboración de un glosario conceptual alemán-francés-español (<https://gedos.usal.es/jspui/handle/10366/4843>).

² Una de las áreas de conocimiento clave en la enseñanza bilingüe en el marco de la Educación Primaria es el de las Ciencias Sociales, en el que los contenidos de geografía, entre ellos la descripción del medio físico, son parte integrante fundamental.

Tras un exhaustivo trabajo de corpus, para el cual se analizaron las descripciones de los 15 Parques Nacionales³ españoles localizados en el Portal Oficial de Turismo de España (<http://www.spain.info/es/>), se extrajeron finalmente más de 300 términos para cada lengua objeto de estudio (alemán, francés y español), que, una vez, taxonomizadas, derivaron en la elaboración de un glosario conceptual trilingüe al que los alumnos tuvieron acceso en formato pdf.

	ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS
<i>Relieve</i>	85	98	85
<i>Geología</i>	12	12	12
<i>Clima</i>	17	18	17
<i>Hidrología</i>	28	37	28
<i>Vegetación</i>	73	83	73
<i>Fauna</i>	62	64	62
<i>Protección y promoción</i>	10	12	12
<i>Otros</i>	31	31	31
Σ	318	355	320

Tabla 1: número de unidades léxicas del glosario por idioma y subcampo

A pesar de la valoración positiva por parte del alumnado, casi todos coincidieron en que sería necesario la utilización de un formato más intuitivo y manejable y, preferentemente, accesible a través de dispositivos móviles. Partiendo de esta premisa, el presente proyecto surge con el objetivo principal de suplir esta carencia. Para ello, se incorporarán los datos obtenidos en el proyecto anterior a una estructura web con el fin de crear una herramienta adaptada a las necesidades concretas de los estudiantes tanto dentro como fuera del aula.

Otras dos acciones de mejora que se propusieron llevar a cabo es, en primer lugar, realizar una taxonomización de las unidades léxicas según su grado de especialización y, en segundo lugar, incorporar comentarios que pongan de relieve las particularidades de cada lengua o los aspectos más relevantes de las mismas desde un punto de vista contrastivo.

³ Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, Parque Nacional de Garajonay, Parque Nacional de Cabañeros, Parque Nacional de las Tablas de Daimiel, Parque Nacional de la Caldera de Taburiente, Parque Nacional de Sierra Nevada, Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido, Parque Nacional del Archipiélago de Cabrera, Parque Nacional del Teide, Parque Nacional de Timanfaya, Parque Nacional de la Sierra de Guadarrama, Parque Nacional de Doñana, Parque Nacional de las Islas Atlánticas, Parque Nacional de Monfragüe y Parque Nacional de los Picos de Europa.

Las propuestas de mejora responden a la contextualización de la herramienta al proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes a partir de acciones concretas como la realización de varias pruebas piloto, lo que consideramos justificación suficiente para la realización del presente proyecto.

2. ASPECTOS TÉCNICOS:

- Convocatoria: Ayudas a Proyectos de Innovación y Mejora Docente 2017-2018 en el marco del Plan Estratégico 2013-2018.
- Fecha de resolución: 30/11/2017.
- Periodo de ejecución: curso académico 2017-2018
- Código del proyecto: ID2017/157
- Título del proyecto: Elaboración de una herramienta lexicográfica online de términos geográficos para los Grados en Turismo, Gestión del Turismo y Maestro en Educación Primaria: la enseñanza del medio físico en un contexto multilingüe
- Coordinadora del proyecto:
Dr. María Egido Vicente (mariaegido@usal.es)
Dpto. Filología Moderna (Área de Alemán)
E.U. Educación y Turismo de la Universidad de Salamanca
Travesía Madrigal de las Altas Torres, 3, 05003 Ávila/ 920 35 36 00- Ext. 3875

- Miembros del equipo de trabajo:

Dr. Danielle Dubroca Galin danielle@usal.es	Dpto. de Traducción y Documentación
Dr. Raúl Sánchez Prieto raulsanchez@usal.es	Dpto. Filología Moderna (Área de Alemán)
Dr. Rubén Fernández Álvarez rfa@usal.es	Dpto. Geografía (Área Didáctica de las Ciencias Sociales)
Dr. Valerie Collin Meunier valerie@usal.es	Dpto. Filología Francesa

- Asignaturas y titulaciones que se beneficiarán del Proyecto de Innovación:

Grado en Turismo/ Grado en Gestión del Turismo
Alemán IV, Alemán V y Alemán VI (Grado en Turismo)
Alemán Aplicado al Turismo I y II (Grado en Gestión del Turismo)

Francés IV, Francés V y Francés VI (Grado en Turismo)
Francés Aplicado al Turismo I y II (Grado en Gestión del Turismo)
Geografía del Turismo (Grado en Turismo)

Grado en Maestro en Educación Primaria
Fundamentos de Geografía e Historia
Didáctica de las Ciencias Sociales

3. OBJETIVOS Y GRADO DE CONSECUCCIÓN

Este proyecto de innovación docente persigue un objetivo principal o general del cual derivan otros más específicos según el perfil del beneficiario (P.B), lo cuales especificamos en la siguiente tabla junto con su grado de consecución:

OBJETIVO GENERAL		GRADO DE CONSECUCCIÓN
Diseño y elaboración de una herramienta lexicográfica online de términos geográficos para la enseñanza del medio físico en un contexto multilingüe (alemán, francés y español)		conseguido
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	P.B	
Reflexionar de forma crítica sobre la propia actividad docente	equipo docente	conseguido
Compartir experiencias docentes	equipo docente	conseguido
Promover la colaboración docente a nivel interdisciplinar	equipo docente	conseguido
Fomentar el uso de las TICs	estudiantes	conseguido
Fomentar la competencia léxica e intercultural en un contexto multilingüe	estudiantes	parcialmente conseguido/ en ejecución
Fomentar el autoaprendizaje en el ámbito del léxico especializado en la lengua extranjera en el campo de la geografía	estudiantes	parcialmente conseguido/ en ejecución
Fomentar el aprendizaje transversal	estudiantes	parcialmente conseguido/ en ejecución

4. METODOLOGÍA Y TEMPORALIZACIÓN

El proceso metodológico que articula el desarrollo de este proyecto se divide en seis fases consecutivas y complementarias. La primera fase consiste en el análisis, valoración y selección de la plataforma online o herramienta de gestión de aprendizaje en la que se pondrá a disposición el glosario. Para ello se han tenido en cuenta varios factores como el grado de accesibilidad, manejabilidad, así como el carácter gratuito.

Tras realizar varias pruebas piloto y consultar a los alumnos se acordó utilizar el “módulo de actividad glosario” de la plataforma *Studium*. En esta decisión, a pesar de las limitaciones de la plataforma, especialmente en cuanto a la visualización del glosario en forma lineal⁴, primó el conocimiento y grado de familiarización de los estudiantes con la herramienta en detrimento de otras opciones externas a la propia plataforma.

En la segunda fase se revisó el glosario original con el fin de aumentar y mejorar la información lexicográfica. El proceso de revisión derivó en la incorporación de comentarios relativos al uso de las unidades léxicas.

En la tercera fase se llevó a cabo la adaptación del glosario original en pdf a la plataforma, para lo cual fue necesario introducir de forma manual cada uno de los términos en español con sus equivalentes correspondientes en francés y alemán. La herramienta da la posibilidad de utilizar las fuentes en distintos colores, por lo que se decidió marcar el color de los artículos según el género con el fin de poner de relieve las diferencias entre una y otra lengua y, así, facilitar el proceso de decodificación y asimilación de la información gramatical desde un enfoque contrastivo.

En la cuarta fase, prueba de validez, se presentó la herramienta a un grupo de estudiantes para una primera valoración y, posteriormente, en la quinta, partiendo de las propuestas de los estos se llevó a cabo una búsqueda de imágenes con el objeto de ilustrar algunas entradas, especialmente para aquellos términos adscritos al subcampo “relieve”, “fauna” y “flora”. Finalmente, en la sexta fase, se incorporaron las imágenes a las entradas y se lanzó vía *Studium* la herramienta definitiva.

En la siguiente tabla se ilustran las diferentes fases de ejecución:

⁴ El “módulo de actividad glosario” de *Studium*, a pesar de permitir la taxonomización de las unidades léxicas en categorías o subcampos no permite visualizar las categorías en su conjunto en forma de mapa conceptual.

FASE 1 dic. 2017	Reunión 1 (todo el equipo de trabajo)	Cuestiones organizativas y reparto de tareas.
	María Egido Rubén Fernández	Análisis, valoración y selección de la plataforma online o herramienta de gestión de aprendizaje en la que se pondrá a disposición el glosario.
FASE 2 ene. 2018	María Egido Raúl Sánchez Prieto Valerie Collin Danielle Dubroca	Revisión del glosario original con el fin de aumentar y mejorar la información lexicográfica.
FASE 3 feb.- mar. 2018	María Egido Rubén Fernández	Adaptación del glosario a la plataforma.
FASE 4 y 5 mar.- 2018	Todo el equipo de trabajo	Primera valoración de la herramienta. Búsqueda de imágenes.
FASE y 6 abr.- may. 2018	Todo el equipo de trabajo	Lanzamiento de la herramienta definitiva. Valoración final de la herramienta y planificación de acciones futuras.

Por otro lado, aunque el glosario se concibe principalmente como una herramienta de autoaprendizaje, con el fin de valorar los resultados del proyecto y su posible explotación didáctica se han diseñado de forma experimental varias actividades en la asignatura Alemán VI del Grado en Turismo en la que los estudiantes tenían que hacer uso del glosario o consultar los textos de los que se extraen las unidades léxicas.

5. RESULTADOS Y EVIDENCIAS

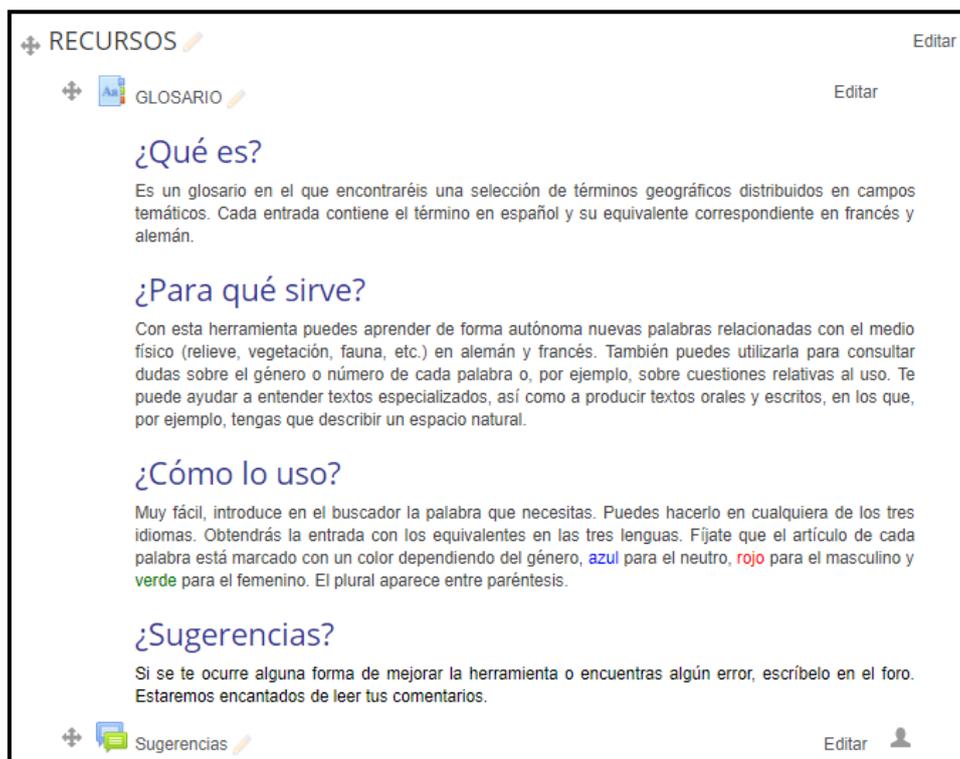


Imagen 2: acceso y descripción de la herramienta en la plataforma *Studium*



Imagen 3: Visualización de las categorías (subcampos) que integran el glosario



Imagen 4: Ejemplo de entrada del subcampo "relieve" con comentario sobre el uso



Imagen 5: Ejemplo de entrada del subcampo “geología” con imagen



Imagen 6: Ejemplo de entrada del subcampo “fauna” con imagen

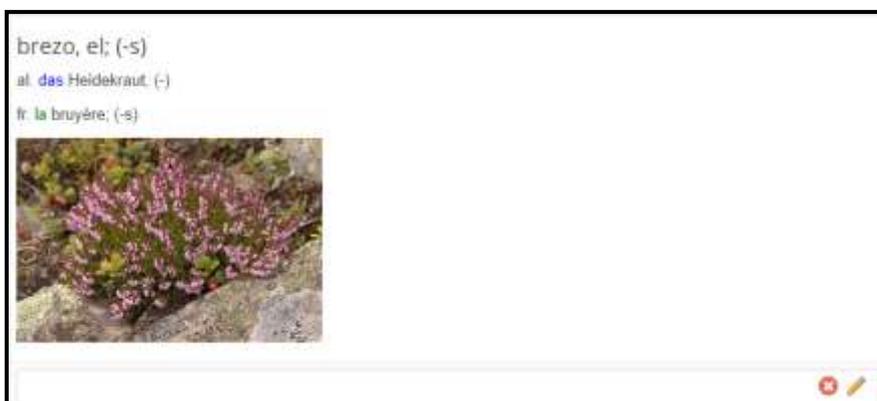
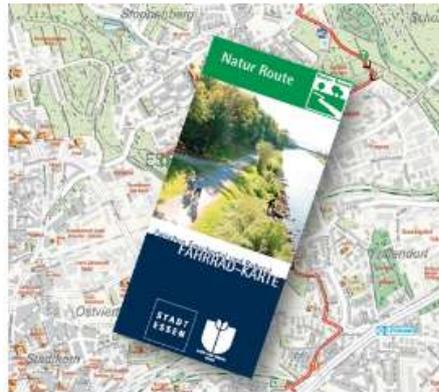


Imagen 7: Ejemplo de entrada del subcampo “vegetación” con imagen



Imagen 8: Ejemplo de entrada del subcampo “hidrología” con comentario sobre el uso

Route durch die Natur



Descripción de la actividad:

Se trata de una actividad en grupo (mínimo 2, máximo 3 personas). Cada grupo debe realizar una presentación oral de entre 5 y 10 minutos en la que se describa un espacio natural con el fin ofrecer a un grupo de turistas alemanes una alternativa al turismo de sol y playa en el marco del turismo activo y de naturaleza. La presentación debe tener las siguientes partes:

1. Introducción (breve): incluye el saludo, la presentación del grupo y la descripción de la actividad (nombrar el espacio natural y hacer un pequeño resumen de la presentación para orientar a los espectadores).
2. Datos técnicos: aquí debéis indicar la ubicación, describir el clima, las características físicas más relevantes, así como algunos aspectos relevantes de su flora y fauna.
3. Descripción de actividades que se pueden realizar en el espacio natural seleccionado.
4. Conclusiones: debéis acabar la presentación contestando brevemente la siguiente pregunta: *warum soll man dieses Naturgebiet / Nationalpark besuchen?* Podéis inventaros un eslogan, hacer un resumen, ayudaros con una imagen, etc., pero debería ser algo que llamara la atención del público.

Imagen 9: Propuesta de actividad piloto en la asignatura Alemán VI para fomentar el uso del glosario

6. VALORACIÓN Y ACCIONES FUTURAS

El equipo docente, una vez concluido el proyecto, valoramos su desarrollo y resultado de forma positiva. Por una parte, nos ha permitido continuar la labor comenzada en el proyecto precedente y poner en práctica algunas de las propuestas de mejora formuladas por los estudiantes e identificadas por el propio equipo, lo cual se materializa en la consecución del objetivo general: la elaboración de una herramienta lexicográfica online de términos geográficos. Por otra parte, destacamos la naturaleza transversal del proyecto y la implicación de profesorado adscrito a cuatro titulaciones distintas. Este hecho ha favorecido el intercambio de experiencias y metodologías docentes, así como la reflexión sobre la propia actividad docente.

En cuanto a los estudiantes, estos valoran de forma positiva haber formado parte del proceso de desarrollo y que, en la medida de lo posible, hayan sido tenidas en cuenta sus opiniones y sugerencias. Por lo general, valoran la iniciativa y se muestran dispuestos a utilizar el glosario. Sin embargo, aún es pronto para valorar la incidencia del recurso en su proceso de aprendizaje. La elaboración de una

herramienta lexicográfica de estas características es una tarea laboriosa que absorbe gran parte del tiempo de ejecución del proyecto. Por ello, aunque se han realizado pequeñas actividades piloto y se ha mostrado el resultado en clase será el próximo curso académico cuando podamos obtener datos concretos sobre su utilización y grado de incidencia en la mejora del aprendizaje de los estudiantes de las diferentes titulaciones y grupos implicados.

Teniendo en cuenta lo anterior y la valoración final del equipo de trabajo, así como las sugerencias de los estudiantes proponemos las siguientes acciones futuras:

- Elaboración de un segundo nivel de conceptualización de algunas categorías, como por ejemplo *vegetación* y *fauna*. En este caso, debido al grado de especialización de algunas de las unidades léxicas codificadas sería pertinente distribuirlas en otros subcampos. Para ello, entre otras medidas, sería necesario ampliar el corpus.
- Relacionada con la propuesta anterior, sería pertinente realizar una taxonomización de las unidades léxicas por nivel de lengua acorde con el MCER y su grado de especialización.
- Elaboración de un banco de actividades para la explotación del recurso en las distintas asignaturas y titulaciones implicadas.